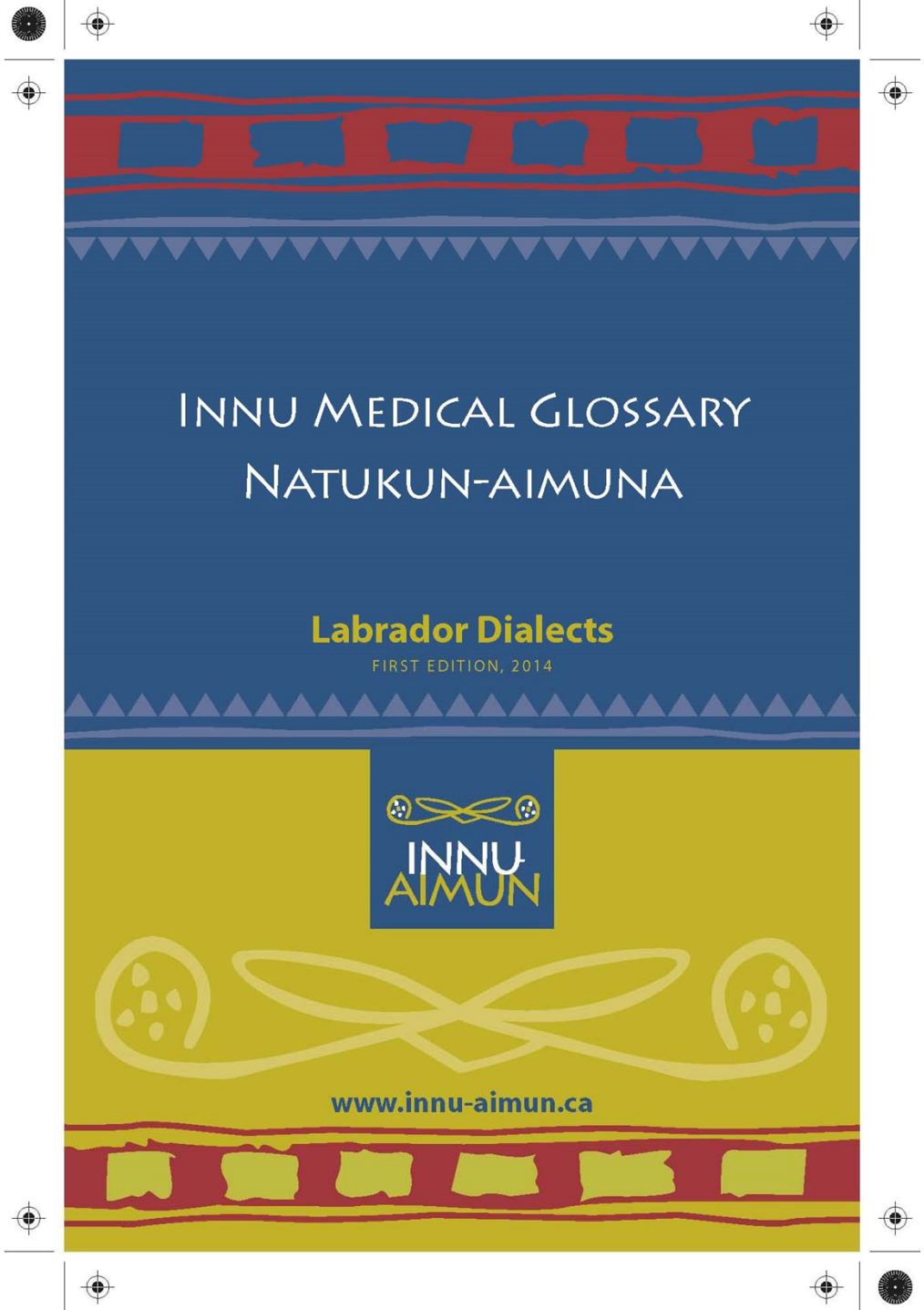


The Innu Medical Glossary:

A Tool for Interpreters



INNU MEDICAL GLOSSARY NATUKUN-AIMUNA

Labrador Dialects

FIRST EDITION, 2014



www.innu-aimun.ca

The need

- Innu-aimun interpreters working in hospitals and medical clinics in Labrador, St. Anthony and St. John's for many decades
- never provided with training in medical terminology or in translation techniques

Compiling the English list

- list of medical terms compiled by nurse & physiotherapist who have worked with the Innu in Labrador for many decades
- Three sub-list: medical terms, body parts, medical prefixes and suffixes

Other lists

- the Medical Dictionary for Fort Severn Cree, Sioux Lookout MenoYa Win Health Centre
- Inuktitut wordlist from Nunavut Arctic College
- list of medical terms for Labrador Inuttut
- the Pan-Innu dictionary database

Health professionals : Liz & Robin, Mary Jane & Emma



Translators

- Innu speakers who work as medical interpreters (Madeline)
- Innu speakers who nursing training (Mary Jane, Emma)

Translators: Mary Jane, Emma, Madeline



Two Innu dialects

- Sheshatshiu : closer to Innu of south-eastern Quebec
- Mushuau : closer to Naskapi and Cree dialects of northern Quebec

Elders consulted on an ongoing basis Akat and Mani Shushet (Mushuau)



Kathleen (Sheshatshiu)



The workshops

- Three workshops for translation in 2012
 - March 1-7 in St. John's (Sheshatshiu)
 - March 26-28 in Goose Bay (all together)
 - April 5-8 in St. John's (Mushuau)
 - many short follow-up meetings to fill in terms

Toolbox database

- master list of terms entered into database program:
 - main English term
 - plain English explanation of terms
 - the translation in each dialect
 - additional fields for longer explanations and notes

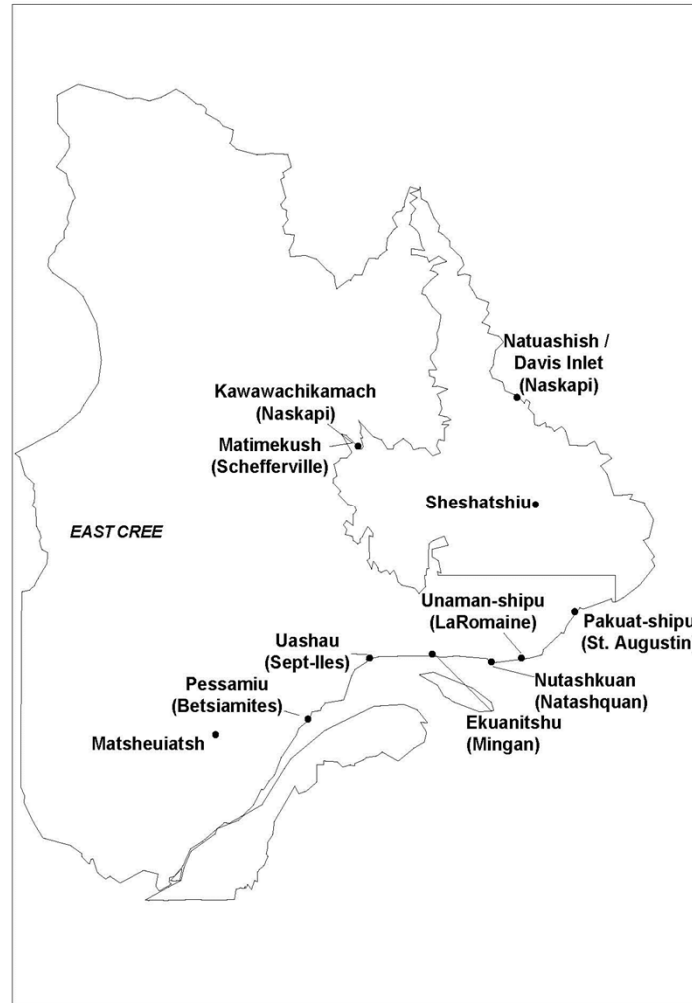
Database record

\innu	Sheshashtiu term	utshitshikuma anite mutat
\mus	Mushuau (Natuashish) term	utshitshikuma anite mutash
\def	definition in English	Warts, genital
\def2	Plain English explanation (if needed)	A Sexually Transmitted Infection (STI) caused by the Human Papilloma Virus (HPV); a risk factor for cancer of the cervix. Also called Venereal warts.
\tpe	topic	D repro immune sex
\nt	note 1	recorded
\prio	priority	2
\ID	identification #	c402bfd8-81e3-11e2-9b30-60d819aca6eb
\note	programmer's note	del's script added id on 2013-02-28

The book

- shared, standardized spelling used
- Flip-over format so no dialect has priority
- Innu has few nouns and many verbs
- often difficult to translate English by the same part of speech (e.g., noun to noun)
- Innu verbal form or explanatory phrase used

Innu Communities



Innu Medical Glossary
Natukun-aimuna
Sheshatshiu Dialect

Editors / Ka aiatashtaht mashinikannu

Marguerite MacKenzie Elizabeth Dawson
Robin Goodfellow-Baikie Laurel Anne Hasler

Workshop collaborators / Ka uauitshiaushiht

Madeline Benuen Mani Katinen Nuna
Mani Shan Edmonds Emma Ashini
Mani Shushet Mistenapeo Akat Piwas
Etuat Piwas



Health
Canada

Santé
Canada

Mamu Tshishkutamashutau – Innu Education, Inc.
Sheshatshiu, NL A0P 1M0

Main list

Sickness

akushun

Side effect

eshtatshemakats

Any reaction to a medication or therapy; may be unwanted or dangerous.

Sigmoidoscopy

*uashtenimakan utatshishin pitshiteiapekamutakanu
anite vesh mishit tshetshi nanatu-tshissenitakanitshi
utatshinapekua*

A hollow tube with a light at the end of it is put in the rectum and in the lower part of the large intestine.

Signs

e nukuats tshekuan eshi-uapatakanits

Something that can be seen, heard, or measured.

Silicosis

akushishkaku tshekuannu e minatak anite etusset

Occupational lung disease caused by inhalation of crystalline silica dust.

Sinus / Sinus cavity

e pakuneiats atamish mishkutish

Four pairs of air spaces in the bone around the nose area.

Skeleton

ushkana auen

Skin

ushakaia

Skin cancer

mutemu anite ushakanish

Prefixes and suffixes

-emia

umik^u

Relating to blood

Gastr-, Gastro-

ushkatash

Stomach

Glyc-, Glyco-, Gluc-, Gluco-

kashiuasht

Sugar, sweet

-gram

akunikan

Record, measure

Gravid-, Gravido-

e utauassimit ishkueu

Pregnancy

Hemi-

pushk^u

Half

Hem-, Hema-, Hemo-, Hemat-, Hemato-

umik^u

Blood

Hepat-, Hepato-, Hepati-, Hepatico-

ushkun

Liver

Hyper-

uesham, ushtetshe

Excessive, above, beyond

Body parts

164

MUASHUAU-AIMUN

Clitoris

nishkueu mutash

Coccyx

tshakanikan

Also called Tailbone.

Cochlea

atamish mitukash

Snail-shaped organ found deep inside each ear, behind and slightly below the eyeball.

Collagen

no word

Gelatinous protein from which body tissues are formed.

Collarbone

upikan

Also called Clavicle.

Colon

ka mitshapekats utatshishinapek"

Also called Bowel or Large Intestine.

Common carotid artery

ka mitshapekats mikueuiapi

Artery in the neck.

Connective tissue

utsheshta mak utsheshtiapia

Ligaments or Tendons

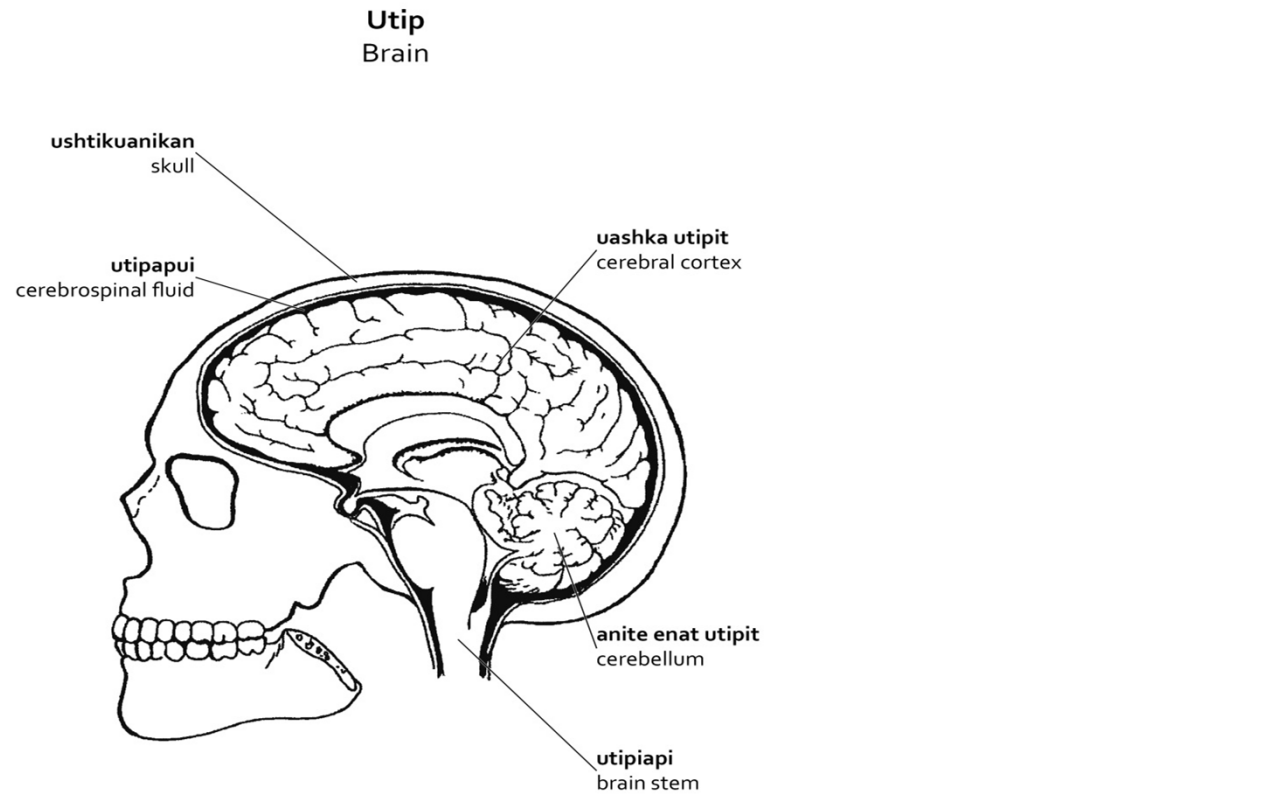
Cornea

no word

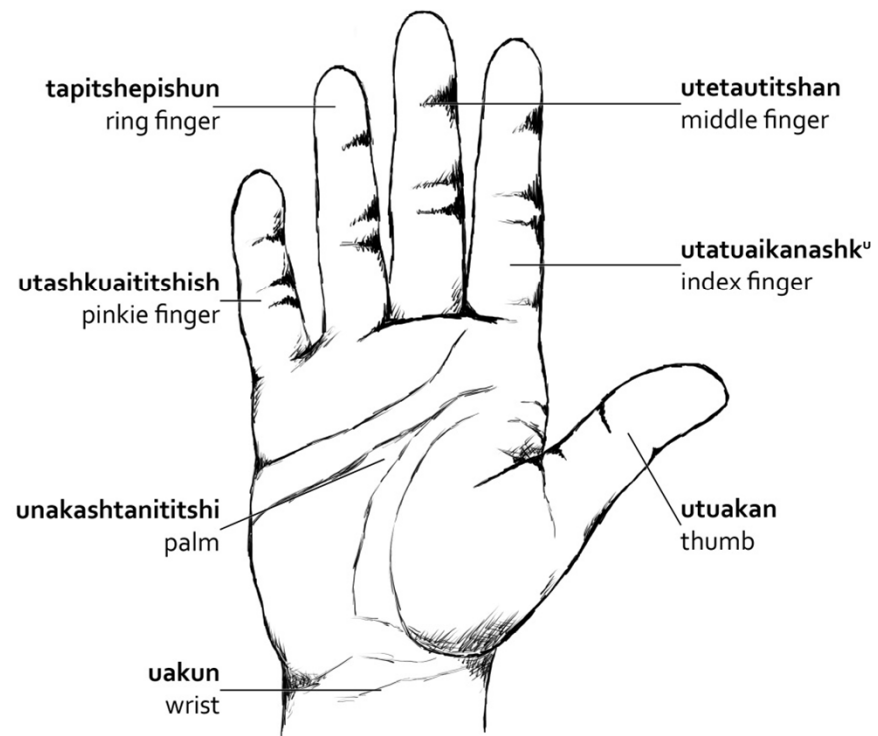
Clear, see-through covering on the front of the eye.

Body part diagrams

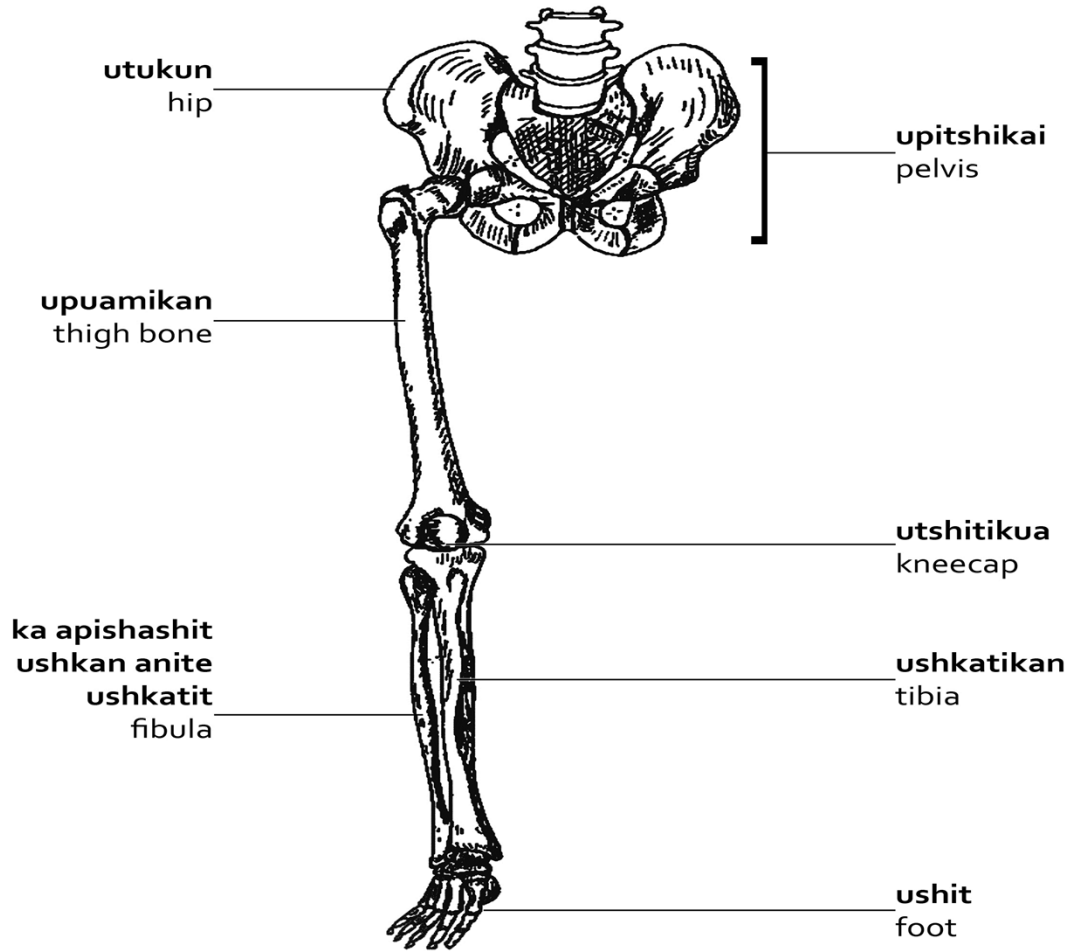
- labelled with English and Innu terms



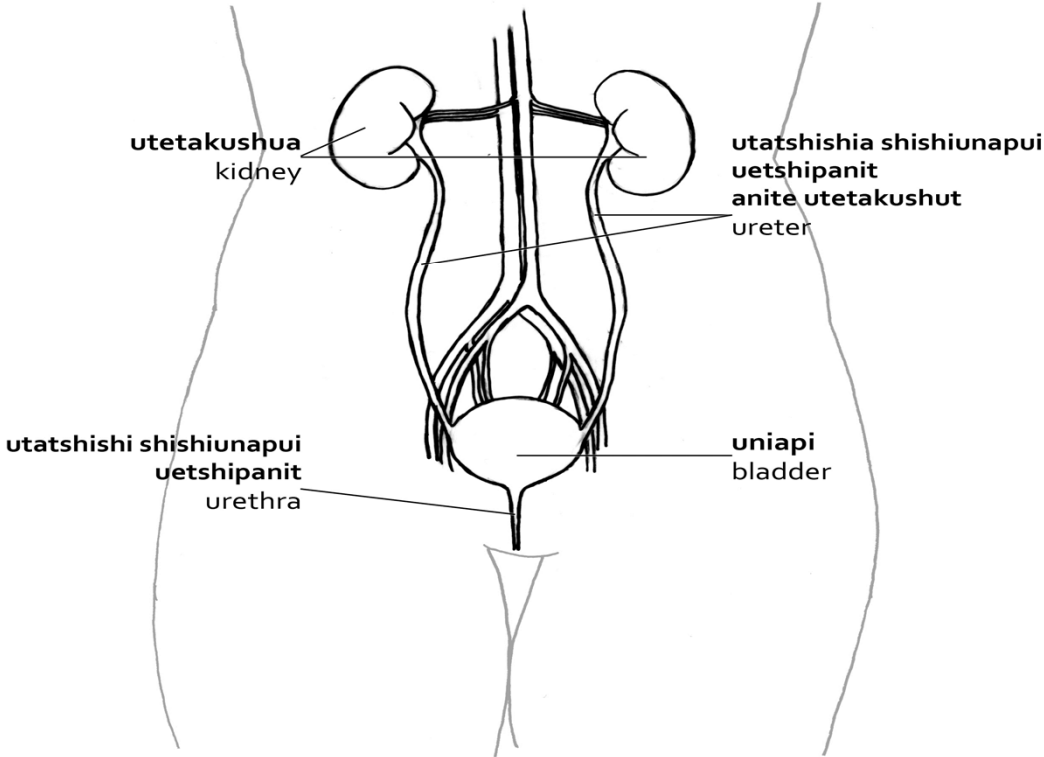
Utitshi Hand



Ushkana (nikan)
Bones (front)



**Ishkueu utetakushua mak uniapi
mak ushishiunapui
mamu atussemakana (nikan)
Female urinary system (front)**



Recordings for the apps

- people may not know the pronunciation of the English term
- many Innu do not read their language fluently
- apps for IOS & Android in development
 - over 1,000 terms recorded for mobile app
 - recorded in English, Sheshatshiu-aimun and Mushuau-aimun (3,000 sound files)

Available when??

- Early in the new year (we hope)